



Darom, Revista de Estudios Judíos

www.institutodarom.es/revista

eISSN 2659-8272 / ISSN 2660-9967

Depósito Legal: GR 1093 2019

Número 5. 2023

institutodarom@gmail.com

Granada. España

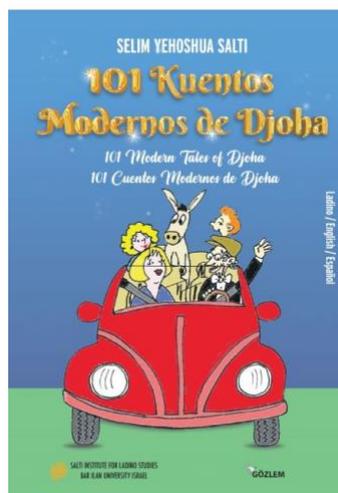
Salti, Selim Yehoshua (2022) *101 cuentos modernos de Djoha*, traductor Daniel Santacruz, editora Karen Gerson Şarhon, tipografía Ónem Çerçel. Istanbul: Gözlem Gazetecilik Basın ve Yayın AŞ – Salti Int. for Ladino Studies; ISBN: 978-605-2061-45-9. 193 págs.

María José Cano
Universidad de Granada
rimon@ugr.es

Selim Y. Salti es el autor de este libro en el que se recogen setenta y tres relatos en edición trilingüe –ladino, inglés y español–, que versan sobre el pícaro de la literatura turco-sefardí Djoha.

Al comienzo del libro, concretamente en la presentación del perfil del autor, se explica que en esta obra se recogen «los cuentos de su niñez, escribiendo anécdotas y nuevos chistes». Según se expone ahí mismo, el autor «en su juventud, en Estambul, le placía siempre escuchar historias humorísticas y cuentos populares. Recopilando esta colección, él tiene la esperanza de poder preservar y revivir ciertos cuentos amados y ‘shalaikas’ (anécdotas), que eran de su agrado cuando sólo era un mancebo».

Dice Salti que «contar ‘consejas’ o historias no es nada fácil, es un arte» y eso es un hecho incuestionable, pues la brevedad del relato y la carencia de trama hacen que haya una falta de estructura en la que sustentar el relato. A esa circunstancia se une el objetivo de las ‘consejas’ cuya finalidad es hacer reír a los lectores / oyentes, y es ahí donde cobran protagonismo las palabras, a veces simples monosílabos, y sobre todo la entonación. Por eso, si es difícil “contar ‘conseja’”, el escribirlas, ya sea como trabajo de



recopilación o de creación, es un trabajo aun más arduo. Dado lo cual, hay que alabar la labor de Salti y de otros recopiladores como Koen-Sarano.

El protagonista de los relatos es uno de los personajes humorísticos más populares en todo el Imperio Otomano, Nasrettin Hoca, en su versión sefardí: Djoha. Es la misma tipología que encontramos en otras culturas; es ese individuo un tanto simple a la par que espabilado. No destacará por su inteligencia, pero sí por ser avisado, astuto, listo y vivaz.

La publicación de estas 'consejas', además de contribuir a preservar el legado sefardí, hará que el lector rememore chistes e historias de su juventud y las disfrute con el espíritu común que caracteriza y une a todos los hombres y mujeres que viven en las riberas mediterráneas.